

Sundström



SR 84

BRUGSANVISNING • BRUKSANVISNING • GEBRAUCHSANLEITUNG
GEBRUIKSAANWIJZING • INSTRUCCIONES DE USO • KÄYTTÖOHJEET
INSTRUCTIONS FOR USE • INSTRUÇÕES DE USO • MODE D'EMPLOI
INSTRUKJA UŻYTKOWANIA • NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS • NÁVOD K POUŽITÍ
ISTRUZIONIPERL'UZO • KASUTUSJUHEND • HASZNÁLATIUTASÍTÁS LIETOŠANAS
INSTRUKCIJAS • NAVODILA ZA UPORABO • ИНСТРУКЦИИ ЗА УПОТРЕБА
ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ • РУКОВОДСТВО ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ • KULLANIMATLIMATLARI

BG	Моля, прочетете и запазете тези инструкции.....	3
CS	Přečtěte si prosím a uschovejte tyto pokyny.....	4
DA	Voer venlig at loese og opbevare.....	5
DE	Bitte lesen und aufbewahren	6
EL	Παρακαλούμε διαβάστε και φυλάξτε αυτές τις οδηγίες	7
EN	Please read and save these instructions	8
ES	Lea y conserve estas instrucciones por favor	9
ET	Palun lugege ja salvestage see juhend.....	10
FI	Leu ja pane talteen	11
FR	Prière de lire et de conserver	12
HU	Olvassa el és őrizze meg a használati utasítást.....	13
IT	Leggere e conservare queste istruzioni.....	14
LT	Prašome perskaityti ir išsaugoti šias instrukcijas	15
LV	Lūdzu, izlasiet un saglabājiet šīs instrukcijas.....	16
NL	Lees en let goed op deze adviezen	17
NO	Les og ta vare på disse veiledninger	18
PL	Prosimy przeczytać i zachować instrukcję	19
PT	Por favor leia e conserve em seu poder	20
RU	Пожалуйста, прочтите и храните это руководство	21
SK	Prečítajte si prosím a uschovajte tieto pokyny.....	22
SL	Prosimo, preberite in shranite ta navodila.....	23
SV	Läs och spara dessa instruktioner.....	24
TR	Lütfen bu talimatları okuyunuz ve saklayınız	25

1. Общи положения
2. Употреба
3. Предупреждения
4. Поддръжка
5. Резервни части
6. Одобрение

1. Общи положения

Заваръчната касета Sundström SR 84 е предназначена за употреба заедно с противогаса за цяло лице Sundström SR 200.

SR 84 в комбинация със SR 200 е предназначена специално за защита срещу вредни газове, радиация и изпръскване по време на заваряване, рязане с пламък, точене и подобни работи. Заваръчната касета с противогас за цяло лице е особено подходяща за употреба при интензивна и продължителна работа или ако замърсителите имат лоши предупреждаващи свойства или са особено токсични.

Конструкцията на комбинацията а прави използваемата за работа в ограничени и недостъпни зони.

2. Употреба

2.1 Заваръчни лещи

Преди употреба към заваръчната касета трябва да се монтират заваръчни лещи с подходящ номер на стъклата.

2.2 Монтаж на заваръчната касета

- Поставете заваръчната касета над едната страна на рамката на визьора на противогаса за цяло лице.
- Дръжте здраво касетата на мястото ѝ с една ръка и навивайте касетата над рамката на визьора с другата, така че ръбовете на заваръчната касета да обхвалят рамката на визьора.

2.3 Поставяне/сваляне на противогаса за цяло лице

Следвайте насоките в инструкциите за потребителя за противогас за цяло лице SR 200.

2.4 Сваляне на заваръчната касета

Не сваляйте оборудването, докато не се отдалечите достатъчно от опасната зона

- Хванете халката на заваръчната касета и я дърпайте диагонално навън, далеч от половината на рамката на противогаса за цяло лице.

3. Предупреждения

- Проверете дали заваръчния визьор има подходящия за работата ви номер на стъклото.
- Сменете визьора незабавно, ако откриете, че е повреден.
- Материалите, които правят контакт с кожата на потребителя може да предизвикат алергични реакции, ако потребителят е чувствителен.
- Външният, шарнирен държач на визьора трябва да бъде напълно свален надолу по време на работа.
- Ако заваръчната касета е снабдена с визьор от усилено минерално стъкло, от вътрешната му страна трябва да бъде монтиран защитен визьор.

4. Поддръжка

Персоналът, отговорен за поддръжката на оборудването, трябва да бъде обучен и изцяло запознат с този тип работа.

4.1 Почистване

Заваръчен щит и стъклото се почиства с Sundströms почистване на тъканите SR 5226 или с мек сапунен разтвор.

4.2 Съхранение

След почистване, оборудването трябва да се съхранява на сухо и чисто място при стайна температура.

Избягвайте директна слънчева светлина или други източници на топлина. Продължителен период на съхранение не оказва влияние върху заваръчната касета.

4.3 Смяна на заваръчни лещи

Лещите трябва да са маркирани с CE и да са със стандартен размер 60x110 мм. За смяна на визьор, преминете към следното:

- Освободете заключващите скоби с пръсти.
- Прикрепете една защитна леща към вътрешната, неподвижна част на заваръчната касета.
- Първо монтирайте защитна леща и след това заваръчна леща във външната, шарнирна част. Защитната леща трябва да е обърната навън, далеч от заваръчната касета.
- Поставете заключващите скоби и проверете дали са в затворено състояние.

5. Резервни части

Част	Номер за поръчка
Защитен визьор	R03-0507
Заваръчна леща, номер на стъкло 10	R03-0510
Заваръчна леща, номер на стъкло 11	R03-0511
Заваръчна леща, номер на стъкло 12	R03-0512
Заключваща скоба	R03-0518

6. Одобрение

SR 84 е тестван и одобрен в съответствие с EN 175:1997.

Сертификат за одобрение тип ЕС е издаден от упълномощен орган 2849. За адреса, вижте обратната страна на инструкциите на потребителя.

1. Všeobecně
2. Použití
3. Varování
4. Údržba
5. Náhradní díly
6. Schválení

1. Všeobecně

Svařovací kazeta SR 84 Sundström je určena k použití společně s celoobličejovou maskou Sundström SR 200.

Kazeta SR 84 v kombinaci s SR 200 je určena konkrétně k ochraně proti zdraví škodlivým plynům, radiaci a odstříkávání při svařování, řezání plamenem, broušení a podobné práci. Svařovací kazeta s celoobličejovou maskou se obzvláště dobře hodí pro použití při namáhavé nebo zdlouhavé práci, nebo když mají znečišťující látky obzvláště špatné varovné vlastnosti, nebo jsou obzvláště toxické.

Návrh její kombinace ji činí použitelnou pro práci v uzavřených a nepřístupných prostorech.

2. Použití

2.1 Svařovací skla

Před použitím musí být do svařovací kazety osazena svařovací skla, s vhodným stupněm zabarvení.

2.2 Osazení svařovací kazety

- Položte svařovací kazetu na jednu stranu průzorového rámečku celoobličejové masky.
- Jednou rukou přidržte kazetu pevně na místě a druhou rukou zašroubujte kazetu přes průzorový rámeček tak, aby okraje svařovací kazety uchytily průzorový rámeček po celém obvodu.

2.3 Nasazení/sejmutí celoobličejové masky

Postupujte podle předpisů v návodu k použití celoobličejové masky SR 200.

Sejmutí svařovací kazety

Nesundávejte si toto zařízení, dokud zaručeně neopustíte nebezpečný prostor.

Uchopte přichytku svařovací kazety a zatáhněte za ni šikmo směrem ven, ve směru od polorámečku celoobličejové masky.

3. Varování

- Zkontrolujte, zda má svařovací průzor správný stupeň zabarvení, odpovídající vaší práci.
- Okamžitě průzor vyměňte, jestliže je zjištěno jeho poškození.
- Materiály přicházející do styku s pokožkou uživatele mohou vyvolat alergické reakce, jestliže je na ně uživatel citlivý.
- Při práci musí být vnější, kloubové připevněný, držák průzoru plně sklopen dolů.
- Jestliže je svařovací kazeta vybavena průzorem z tvrzeného skla, na vnitřní straně by měl být osazen ochranný průzor.

4. Údržba

Pracovníci odpovědní za údržbu tohoto zařízení musí být vyškoleni a důkladně seznámeni s tímto druhem práce.

4.1 Čištění

Svařovací štít a sklo očistit Sundströms odmašťovací ubrousek SR 5226, nebo s jemným mýdlovým roztokem.

4.2 Skladování

Po vyčištění by adaptér měl být skladován na čistém a suchém místě, při pokojové teplotě.

Nevystavujte přímým slunečním paprskům, nebo jiným zdrojům tepla. Na svařovací kazetu nemá vliv delší doba uskladnění.

4.3 Výměna svařovacích skel

Skla musí mít označení CE a standardní velikost 60x110 mm.

Výměnu průzoru provádějte následovně:

- Uvolněte prsty pojistné svorky.
- Osadte ochranná skla do vnitřní, pevné části svařovací kazety.
- Nejprve osadte ochranná skla a potom svařovací skla, do vnější kloubové zavěšené části. Ochranná skla by měla být obrácena směrem ven, od svařovací kazety.
- Osadte pojistné svorky a zkontrolujte, zda jsou v zajištěné poloze.

5. Náhradní díly

Díl	Obj. č.
Ochranný průzor	R03-0507
Svařovací skla, stupeň zabarvení č. 10	R03-0510
Svařovací skla, stupeň zabarvení č. 11	R03-0511
Svařovací skla, stupeň zabarvení č. 12	R03-0512
Pojistná svorka	R03-0518

6. Schválení

Svářecí kazeta SR 84 byla vyzkoušena a schválena podle standardu EN 175:1997.

Osvědčení typového schválení EC vydal oznamovací orgán 2849. Jeho adresa je uvedena na opačné straně návodu k použití.

1. Generelle oplysninger
2. Anvendelse
3. Vedligeholdelse
4. Mærkning
5. Reservedele
6. Godkendelse

1. Generelle oplysninger

Sundstrøms SR 84 svejekassette er beregnet til brug sammen med Sundstrøms SR 200 helmaske.

SR 84 i kombination med SR 200 er konstrueret specielt til beskyttelse mod skadelige gasser, udstråling og sprøjt under svejsning, flammeskæring, slibning og lignende arbejde. Svejekassetten med helmaske, kombineret med et trykluffsaggregat, er særlig velegnet til brug i forbindelse med anstrengende eller langvarigt arbejde, eller hvis de forurenende stoffer har dårlige advarselsegenskaber eller er særligt giftige. Konstruktionen af kombinationen gør at den kan anvendes til arbejde på trange og svært tilgængelige steder.

2. Anvendelse

2.1 Visir

Før brug skal der monteres et visir med et passende lysbeskyttelsesnummer på svejekassetten.

2.2 Montering af svejekassetten

- Placér svejekassetten over den ene side af helmaskens visirramme.
- Hold kassetten fast i denne stilling med den ene hånd og før kassetten hen over visirrammen med den anden, således at svejekassetten kan gribe fat i visirrammen hele vejen rundt.

2.3 Påtagning/aftagning af helmasken

Følg anvisningerne i brugerinstruktionerne til SR 200.

2.4 Fjernelse af svejekassetten

- Grib fat i svejekassetten bøjle og træk den skråt udad, væk fra rammehalvdelen af helmasken.

3. Advarsler

- Skift visiret øjeblikkeligt, hvis det opdages at det er beskadiget.
- Løsn låseklemmerne med fingrene.
- Materialer der kommer i kontakt med brugerens hud.
- Hvis svejekassetten er udstyret med et hærdet glasvisir, skal der monteres et beskyttelsesvisir låste stillinger.

4. Vedligeholdelse

Medarbejdere der er ansvarlige for vedligeholdelse af udstyret skal være oplært og fuldt fortrolige med denne opgavetype.

4.1 Rengøring

Rengør svejekassetten og visiret med en Sundstrøm rengøringsaftører SR 5226 eller med en mild sæbeopløsning.

4.2 Opbevaring

Efter rengøring skal udstyret opbevares på et tørt og rent sted ved rumtemperatur.

Undgå direkte sollys. Svejekassetten bliver ikke påvirket af en lang opbevaringsperiode.

4.3 Beskyttelsesvisir/svejsvisir

Visirerne skal være CE-mærket og i standardstørrelsen 60x110 mm, For at skifte visir skal man gøre følgende:

- Løsn låseklemmerne med fingrene.
- Monter et beskyttelsesvisir på den indvendige, faste del af svejekassetten.
- Monter først et beskyttelsesvisir og så et svejsvisir i den ydre hængslede del. Beskyttelsesvisiret skal vende udad. Væk fra svejekassetten.
- Monter låseklemmerne og kontrollér at de er i deres låste stillinger.

5. Reservedele

Beskrivelse	bestillingsnr.
Beskyttelsesvisir	R03-0507
Svejsvisir, lysbeskyttelsesnr. 10	R03-0510
Svejsvisir, lysbeskyttelsesnr. 11	R03-0511
Svejsvisir, lysbeskyttelsesnr. 12	R03-0512
Låseklemme	R03-0518

6. Godkendelse

SR 84 er typegodkendt i overensstemmelse med EN 175:1997. EG typekontrollattestene er udfærdigede af kontrolorgan nr 2849.

Adressen står på bagsiden af brugsanvisningen.

1. Allgemeines
2. Verwendung
3. Warnhinweise
4. Wartung
5. Ersatzteile
6. Zulassung

1. Allgemeines

Die Schweisskassette SR84 ist für den Einsatz zusammen mit Sundströms Vollmaske SR200 vorgesehen.

Die SR84 in Kombination mit der SR200 ist speziell als Schutz gegen schädliche Gase, Strahlung und Spritzer beim Schweißen, Schneidbrennen, Schleifen und ähnlichen Arbeiten konzipiert. Zusammen mit einem Druckluftzusatz eignet sich die Schweisskassette mit Vollmaske besonders für schwere oder länger dauernde Arbeiten oder wenn die Schadstoffe schlechte Wärmeigenschaften haben bzw. stark giftig sind. Durch ihre Form ist die Kombination auch bei Arbeiten in engen und schwer zugänglichen Räumen verwendbar.

2. Verwendung

2.1 Schweissglas

Vor der Verwendung ist ein Schweissglas geeigneter Dichte in die Schweisskassette einzusetzen, siehe Punkt. 3.4

2.2 Anbringen der Schweisskassette

- Bringen Sie die Schweisskassette auf einer Seite des Visierrahmens der Vollmaske an.
- Halten Sie die Schweisskassette mit einer Hand in dieser Stellung fest und drücken Sie sie dann auf der anderen Seite des Visierrahmens fest. Die Kanten der Schweisskassette müssen das Visier rundherum umfassen.

2.3 Aufsetzen und Abnehmen der Vollmaske

Folgen Sie der Gebrauchsanweisung für die Vollmaske SR200.

2.4 Entfernen der Schweisskassette

- Ergreifen Sie den Bügel der Schweisskassette und ziehen Sie ihn von der Rahmenhälfte der Vollmaske weg schräg nach aussen.

3. Warnhinweise

- Beschädigte Gläser sofort austauschen.
- Material, das mit der Haut in Berührung kommt, kann bei empfindlichen Personen allergische Reaktionen hervorrufen.
- Der äussere, drehbare Glashalter muss während der Arbeit ganz heruntergeklappt sein.
- Ist die Schweisskassette mit gehärteten Mineralgläsern ausgerüstet, muss darunter ein Schutzglas montiert werden.

4. Wartung

Das für die Wartung der Ausrüstung verantwortliche Personal muss dementsprechend geschult und mit Aufgaben dieser Art vertraut sein.

4.1 Reinigung

Schweisskassette und Gläser sind mit Sundströms Reinigungstüchern 5226 oder mit einer milden Seifenlösung zu reinigen.

4.2 Aufbewahrung

Nach Reinigung ist die Ausrüstung an einem trockenem und sauberen Ort bei Raumtemperatur aufzubewahren. Vermeiden Sie direkte Sonneneinstrahlung. Die Schweisskassette nimmt durch länger dauernde Aufbewahrung keinen Schaden.

4.3 Schutzglas/Schweissglas

Die Gläser müssen das CE-Warensiegel tragen und die Standardgröße 60 x 110 mm haben. Um Gläser auszutauschen gehen Sie wie folgt vor:

- Die Halteklammern mit den Fingern öffnen.
- Ein Schutzglas am inneren, festen Teil der Schweisskassette anbringen.
- Zuerst ein Schutzglas und dann ein Schweissglas am äusseren, drehbaren Teil anbringen. Das Schutzglas muss nach aussen, von der Schweisskassette weg gerichtet sein.
- Die Halteklammern anbringen und überprüfen, dass sie geschlossen sind.

5. Ersatzteile

Beschreibung	Bestellnr.
Schutzglas	R03-0507
Schweissglas, Dichte Nr. 10	R03-0510
Schweissglas, Dichte Nr. 11	R03-0511
Schweissglas, Dichte Nr. 12	R03-0512
Halteklammer	R03-0518

6. Zulassung

SR 84 besitzt die Typenzulassung gemäß EN 175:1997. Die EC-Typenzulassung wurde von Notified Body No 2849 ausgestellt.

Anschrift siehe Rückseite.

1. Γενικά
2. Χρήση
3. Προειδοποιήσεις
4. Συντήρηση
5. Ανταλλακτικά
6. Έγκριση

1. Γενικά

Η κασέτα συγκόλλησης SR 84 της Sundström προορίζεται για χρήση μαζί με τη μάσκα πλήρους κάλυψης προσώπου SR 200 της Sundström.

Το μοντέλο SR 84 σε συνδυασμό με το SR 200 έχει σχεδιαστεί ειδικά για την παροχή προστασίας έναντι επικίνδυνων αερίων, ακτινοβολίας και πιτσιλισματος στη διάρκεια εργασιών συγκόλλησης, κοπής με φλόγα, λείανσης και άλλων παρόμοιων. Η κασέτα συγκόλλησης με μάσκα πλήρους κάλυψης προσώπου είναι ιδιαίτερα κατάλληλη για χρήση σε κοπιαστική ή παρατεταμένη εργασία ή εάν οι ρύποι παρουσιάζουν κακές ιδιότητες προειδοποίησης ή είναι ιδιαίτερα τοξικοί. Ο σχεδιασμός του συνδυασμού τον καθιστά κατάλληλο για χρήση σε κλειστούς και χωρίς πρόσβαση χώρους.

2. Χρήση

2.1 Φακός συγκόλλησης

Πριν από τη χρήση, στην κασέτα συγκόλλησης πρέπει να τοποθετηθεί φακός συγκόλλησης με κατάλληλο αρ. χρωματικής απόχρωσης.

2.2 Για να τοποθετήσετε την κασέτα συγκόλλησης

- Τοποθετήστε την κασέτα συγκόλλησης πάνω στη μία πλευρά του πλαισίου συγκράτησης του μετωπικού περιβλήματος διόπτουσας της μάσκας πλήρους κάλυψης προσώπου.
- Κρατήστε την κασέτα σταθερά σε αυτή τη θέση με το ένα χέρι, και πιάστε την κασέτα πάνω από το πλαίσιο συγκράτησης του μετωπικού περιβλήματος διόπτουσας με το άλλο χέρι, ώστε τα άκρα της κασέτας συγκόλλησης να ασφαλιστούν γύρω από το πλαίσιο καθ' όλο το μήκος του περιφερειακά.

2.3 Για να φορέσετε/ αφαιρέσετε τη μάσκα πλήρους κάλυψης προσώπου

Ακολουθήστε τις οδηγίες του εγχειριδίου χρήσης για τη μάσκα SR 200 πλήρους κάλυψης προσώπου.

Για να αφαιρέσετε την κασέτα συγκόλλησης

Μην αφαιρέσετε τον εξοπλισμό πριν απομακρυνθείτε πλήρως από την επικίνδυνη περιοχή.

Κρατήστε το άγκιστρο της κασέτας συγκόλλησης και τραβήξτε το διαγώνια προς τα έξω, αποσπώντας το από το ήμισιο τμήμα του πλαισίου της μάσκας πλήρους κάλυψης προσώπου.

3. Προειδοποιήσεις

- Ελέγξτε ότι το μετωπικό περίβλημα διόπτουσας συγκόλλησης έχει τον κατάλληλο αρ. χρωματικής απόχρωσης για την εργασία σας.
- Φροντίστε για την άμεση αντικατάσταση του μετωπικού περιβλήματος διόπτουσας, εάν διαπιστωθεί ότι έχει υποστεί ζημία.
- Υλικά τα οποία έρχονται σε επαφή με το δέρμα του χρήστη ενδέχεται να προκαλέσουν αλλεργικές αντιδράσεις, εάν το άτομο είναι ευαίσθητο.
- Στην διάρκεια εκτέλεσης της εργασίας, ο εξωτερικός αρθρωτός συγκρατητήρας του μετωπικού περιβλήματος διόπτουσας πρέπει να βρίσκεται πλήρως στη θέση κάτω.

- Εάν η κασέτα συγκόλλησης είναι εφοδιασμένη με μετωπικό περίβλημα διόπτουσας από σκληρυμένο ορυκτό υαλί, θα πρέπει να τοποθετηθεί προστατευτικό περίβλημα στο εσωτερικό της.

4. Συντήρηση

Το προσωπικό που είναι υπεύθυνο για τη συντήρηση του εξοπλισμού πρέπει να είναι εκπαιδευμένο και πλήρως εξοικειωμένο με αυτόν τον τύπο εργασίας.

4.1 Καθαρισμός

Συγκόλλησης ασπίδα και το υαλί καθαρίζονται με Sundström καθαρισμό SR ιστού 5226 ή με ένα ήπιο διάλυμα σαπουνιού.

4.2 Φύλαξη

Μετά από τον καθαρισμό, ο εξοπλισμός θα πρέπει να φυλάσσεται σε καθαρό και στεγνό μέρος σε θερμοκρασία δωματίου. Να αποφεύγεται η έκθεση σε απευθείας ηλιακό φως ή άλλη πηγή θερμότητας. Η κασέτα συγκόλλησης δεν επηρεάζεται από παρατεταμένη περίοδο φύλαξης.

4.3 Για να αντικαταστήσετε το φακό συγκόλλησης

Οι φακοί πρέπει να φέρουν την ένδειξη CE και να έχουν τυπικό μέγεθος 60x110 mm. Για να αντικαταστήσετε το μετωπικό περίβλημα διόπτουσας, προχωρήστε ως ακολούθως:

- Απελευθερώστε τους ασφαλιστικούς συνδετήρες με τα δάχτυλά σας.
- Τοποθετήστε έναν προστατευτικό φακό στο εσωτερικό, σταθερό τμήμα της κασέτας συγκόλλησης.
- Πρώτα τοποθετήστε έναν προστατευτικό φακό και ακολούθως έναν φακό συγκόλλησης στο εξωτερικό αρθρωτό τμήμα. Ο προστατευτικός φακός θα πρέπει να είναι στραμμένος προς τα έξω, μακριά από την κασέτα συγκόλλησης.
- Τοποθετήστε τους ασφαλιστικούς συνδετήρες και βεβαιωθείτε ότι έχουν ασφαλιστεί κατάλληλα.

5. Ανταλλακτικά

Εξάρτημα

Προστατευτικό μετωπικό περίβλημα διόπτουσας R03-0507

Φακός συγκόλλησης, χρωματική απόχρωση αρ. 10 R03-0510

Φακός συγκόλλησης, χρωματική απόχρωση αρ. 11 R03-0511

Φακός συγκόλλησης, χρωματική απόχρωση αρ. 12 R03-0512

Σφιγκτήρας ασφάλισης R03-0518

6. Έγκριση

Το μοντέλο SR 84 έχει δοκιμαστεί και εγκριθεί σύμφωνα με το πρότυπο EN 175:1997.

Το πιστοποιητικό έγκρισης τύπου EK έχει εκδοθεί από το Διακοινωνμένο Όργανο 2849. Για τη διεύθυνση, ανατρέξτε στο πίσω μέρος των οδηγιών χρήσης.

Welding cassette SR 84

1. General
2. Use
3. Warnings
4. Marking
5. Spare parts
6. Approval

1. General

The Sundström SR 84 welding cassette is intended for use together with the Sundström SR 200 full-face mask.

The SR 84 in combination with the SR 200 is designed specifically for protection against harmful gases, radiation and spatter during welding, flame-cutting, grinding and similar work. The welding cassette with full-face mask, combined with a compressed air attachment, is especially well suited for use in strenuous or protracted work or if the pollutants have poor warning properties or are particularly toxic. The design of the combination makes it usable for work in confined and inaccessible areas.

2. Use

2.1 Visor

Before use, a visor with a suitable shade number must be fitted to the welding cassette.

2.2 To fit the welding cassette

- Place the welding cassette over one side of the visorframe of the full-face mask.
- Hold the cassette firmly in this position with one hand and thread the cassette over the visor frame with the other, so that the edges of the welding cassette will grip the visor frame all round.

2.3 To put on take off the full face mask

Follow the directives in the user instructions for the SR 200 full-face mask.

2.4 To remove the welding cassette

- Grip the welding cassette stirrup and pull it diagonally outwards, away from the frame half of the full-face mask.

3. Warnings

- Change the visor immediately if it is found to be damaged.
- Materials that come into contact with the user's skin may give rise to allergic reactions if the user is sensitive.
- The outer, hinged visor holder must be fully lowered while work is in progress.
- If the welding cassette is equipped with a toughened mineral glass visor, a protective visor should be fitted on the inside of it.

4. Maintenance

Personnel who are responsible for maintenance of the equipment must be trained and thoroughly familiar with this type of task.

4.1 Cleaning

Clean the welding cassette and visor with a Sundström cleaning wipe SR 5226 or with a mild soap solution.

4.2 Storage

After cleaning, the equipment should be stored in a dry and clean location at room temperature.

Avoid direct sunlight. The welding cassette is not affected by an extended period of storage.

4.3 Protective visor/welding visor

The visors must be CE marked and of standard 60x110 mm size. To change the visor, proceed as follows:

- Release the locking clips with your fingers.
- Fit a protective visor to the inner, fixed part of the welding cassette.
- First fit a protective visor and then a welding visor in the outer, hinged part. The protective visor should face outwards, away from the welding cassette.
- Fit the locking clips and check that they are in their locked positions.

5. Spare parts

Description	Ordering No.
Protective visor	R03-0507
Welding visor, shade No. 10	R03-0510
Welding visor, shade No. 11	R03-0511
Welding visor, shade No. 12	R03-0512
Locking clip	R03-0518

6. Approval

The SR 84 has been tested and approved in accordance with EN 175:1997.

The EC type approval certificate has been issued by Notified Body 2849. For the address, see the reverse side of the user instructions.

1. Generalidades
2. Uso
3. Advertencias
4. Mantenimiento
5. Piezas de repuesto
6. Aprobaciones

1. Generalidades

El casete de soldeo Sundström SR 84 ha sido diseñado para utilizar juntamente con la máscara completa Sundström SR 200. El SR 84 en combinación con la máscara completa SR 200 ha sido diseñado específicamente para proteger contra gases nocivos, radiación y salpicaduras durante el soldeo, oxicorte, rectificado y operaciones similares. El casete de soldeo junto con la máscara completa es especialmente adecuado para trabajos difíciles o prolongados o si los contaminantes son escasamente perceptibles o particularmente tóxicos. El diseño de esta combinación hace que sea útil para trabajar en lugares confinados e inaccesibles.

2. Uso

2.1 Vidrio filtrante

Antes de usar el casete para soldar hay que montar en el mismo un vidrio filtrante con el número de color adecuado.

2.2 Montaje del casete de soldeo

- Coloque el casete sobre un lado del marco de visera de la máscara completa.
- Con una mano sujetar firmemente el casete en esta posición y roscar el casete en el marco de la visera con la otra mano de manera que los bordes del casete encajen en todo el alrededor del marco de la visera.

2.3 Como ponerse y sacarse la máscara completa

Siga las instrucciones para el usuario correspondientes a la máscara completa SR 200.

Desmontaje del casete de soldeo

No desmonte el equipamiento hasta hallarse a una distancia segura del área peligrosa.

Agarre el estribo del casete y tire del mismo diagonalmente hacia afuera, lejos del semimarco de la máscara completa.

3. Advertencias

- Controle que la visera tiene el número de color correcto para su trabajo.
- Cambie el visor inmediatamente si está dañado.
- Hay materiales que si el usuario es propenso pueden dar lugar a reacciones alérgicas al entrar en contacto con la piel.
- Mientras se está trabajando el soporte exterior de la visera ha de estar completamente descendido.
- Si el casete de soldeo está provisto con visera de vidrio mineral reforzada, ésta ha de dotarse interiormente de una visera protectora.

4. Mantenimiento

El personal responsable del mantenimiento del equipo ha de haber estado instruido y haberse familiarizado completamente con este de trabajo.

4.1 Limpieza

Limpie el casete de soldeo y el vidrio filtrante con una suave solución jabonosa.

4.2 Almacenamiento

Una vez limpio, el equipamiento ha de almacenarse en un lugar limpio y seco a la temperatura ambiente.

Evite la luz directa del sol u otras fuentes de calor. El casete no es afectado por largos periodos de almacenamiento.

4.3 Cambio de vidrio filtrante

Los vidrios filtrantes han de llevar la marca CE y tener el tamaño estándar 60x110. Para cambiar la visera proceder de la manera siguiente:

- Suelte los clips de seguridad con los dedos.
- Coloque una lente protectora en la parte interior fija del casete de soldeo.
- Coloque primero una lente protectora y después un vidrio filtrante en la parte articulada exterior. La lente protectora ha de orientarse hacia afuera, apartada del casete.
- Monte los clips de seguridad y controle que se hallan en la posición cerrada.

5. Piezas de repuesto

Pieza	Núm. de pedido
Visera protectora	R03-0507
Vidrio filtrante, color núm. 10	R03-0510
Vidrio filtrante, color núm. 11	R03-0511
Vidrio filtrante, color núm. 12	R03-0512
Clip de seguridad	R03-0518

6. Aprobaciones

El SR 84 ha sido probado y homologado según EN 175:1997. El certificado de aprobación tipo CE ha sido emitido por la entidad Notified Body 2849. Para la dirección, véase el reverso de las instrucciones de uso.

1. Ülevaade
2. Kasutamine
3. Hoiatused
4. Hooldamine
5. Varuosad
6. Kinnitus

1. Ülevaade

Sundström SR 84 keevituskassett on mõeldud kasutamiseks koos Sundström SR 200 täismaskiga. SR 84 koos SR 200 täismaskiga on välja töötatud just selleks, et kaitsta keevituse, gaasliikamise, lihvimise ning sarnaste töödega kaasnevate ohtlike gaaside, radiatsiooni ja pritsmete eest. Keevituskassett koos täismaskiga sobib eriti hästi kurnavaks või pikaajaliseks tööks või kui saasteained on halvasti äratuntavad või on eriti mürgised.

Kombinatsiooni disain võimaldab selle kasutamist kitsastes ja liigipääsmatutes kohtades läbiviidavatel töödel.

2. Kasutamine

2.1 Keevitusklaas

Enne keevituskasseti võtmist tuleb sinna paigaldada sobiva tumedusastmega keevitusklaas.

2.2 Keevituskassetti paigaldamine

- Asetage keevituskassett täismaski visiiri raami ühele küljele.
- Ühe käega hoidke kassetti kindlalt selles asendis ja teise käega lükake kassett üle visiiri raami selliselt, et keevituskasseti ääred on visiiri raamiga kohakuti.

2.3 Täismaski pähe panemine/peast ära võtmine

Järgige SR 200 täismaski kasutusjuhendi juhiseid.

Keevituskassetti eemaldamine

Varustust ei tohi enne eemaldada, kui olete ohtlikust alast turvalises kauguses.

Hoidke keevituskassetti klambrit ning tõmmake seda diagonaalselt väljapoole, täismaski raami poole osast eemale.

3. Hoiatused

- Kontrollige, et visiir on töö jaoks sobiva tumedusastmega.
- Asendage visiir koheselt, kui see on kahjustatud.
- Kasutaja nahaga kokkupuutuvad materjalid võivad tundlikel inimestel põhjustada allergilisi reaktsioone.
- Välimine, hingedega visiiroidik peab töö ajaks olema täielikult alla tõmmatud.
- Kui keevituskassettiga kasutatakse tugevdatud mineraalklaasist visiiri, tuleks kaitsevisiir selle sisemisele küljele paigutada.

4. Hooldamine

Seadmete hoolduse eest vastutavad töötajad peavad omama põhjalikke teadmisi hooldustoimingutest ning saama ka vastavat koolitust.

4.1 Puhastamine

Keevituskassett ja klaasi puhastada Sundström lapp SR 5226 või õrna seebilahusega.

4.2 Hoiustamine

Puhastamisjärgselt tuleks varustust hoiustada toatemperatuuril, kuivas ja puhtas kohas

Vältige varustuse sattumist otsese päikesevalguse või teiste soojusallikate mõjualasse. Keevituskassetele ei oma mõju pikaajaline hoiustamine.

4.3 Keevitusklaasi vahetamine

Klaasid peavad olema CE märgistusega ning 60x110 mm. standardmootudega. Visiiri vahetamiseks toimige järgnevalt:

- Vabastage lukustusklamber sõrmede abil.
- Paigaldage kaitseklaas keevituskasseti sisse, liikumatusse ossa.
- Kõigepealt paigaldage kaitseklaas ja siis keevitusklaas välimisse, hingedega ossa. Kaitseklaas peab asuma väljaspool, eemal keevituskassetest.
- Paigaldage lukustusklambrid ning kontrollige, et need oleks lukustunud.

5. Varuosad

Varuosad	Tellimisnumber
Kaitsevisiir	R03-0507
Keevitusklaas tumedusastmega 10	R03-0510
Keevitusklaas tumedusastmega 11	R03-0511
Keevitusklaas tumedusastmega 12	R03-0512
Lukustusklamber	R03-0518

6. Kinnitus

SR 84 keevituskassetti on testitud ja kinnitatud vastavalt standardile EN 175:1997.

EÜ tüübikinnituse sertifikaadi on väljastanud töendamisasutus 2849. Aadress on kirjas kasutusjuhendi teisel poolel.

1. Yleistä
2. Käyttö
3. Varoituksia
4. Merkintä
5. Varaosat
6. Hyväksyntä

1. Yleistä

Hitsauskasetti SR 84 on tarkoitettu käytettäväksi yhdessä Sundströmin kokonaamarin SR 200 kanssa.

1.1 Köyttöalueet

SR 84 ja SR 200 sopivat yhdessä käytettynä erityisesti suojaamaan haitallisilta kaasuilta, säteilyltä ja hitsauksen, polttoleikkauksen, hiomisen ja vastaavien töiden yhteydessä syntyneeltä roiskeelta. Hitsauskasetti ja kokonaamari sopivat paineilmalaitteeseen yhdistettynä erityisen hyvin käytettäväksi vaativissa ja pitkään jatkuvissa töissä tai jos epäpuhtauksilla on heikot varoitusominaisuudet tai ne ovat poikkeuksellisen myrkyllisiä. Yhdistelmän rakennetta voidaan käyttää myös rajoitetuilla ja luoksepääsemättömillä alueilla.

2. Käyttö

2.1 Visiiri

Hitsauskasetti on ennen käyttöönottoa varustettava sopivansävyisellä visiirillä.

2.2 Hitsauskasetin sovitus

- Aseta hitsauskasetti kokonaamarin visiirikehyksen toisen sivun päälle.
- Pidä kasetti yhdellä kädellä tukevasti tässä asennossa ja pujota kasetti visiirikehyksen yli toisella kädellä siten, että hitsauskasetin reunat kiinnittyvät koko visiirikehyksen ympäri.

2.3 Kokonaamarin pukeminen ja riisuminen

Noudata SR 200 –kokonaamarin käyttöohjeissa annettuja ohjeita.

2.4 Hitsauskasetin poistaminen

Tartu hitsauskasetin kannatinsankaan ja vedä sitä diagonaalisesti ulospäin, pois päin kokonaamarin kehysosasta.

3. Varoituksia

- Vaihda visiiri välittömästi, jos se on vaurioitunut.
- Käyttäjän ihon kanssa kosketukseen joutuvat materiaalit voivat aiheuttaa allergiareaktioita herkkäihoisille.
- Ulomman saranoiden visiiriin on oltava kokonaan alhaalla työskentelyn aikana.
- Mikäli hitsauskasetti on varustettu karkaistulla mineraalilasivisiirillä, sen sisäpuolelle on asennettava suoja-visiiri.

4. Huolto

Laitteiston huollosta vastaava henkilö on koulutettava ja perehdytettävä tehtäväänsä.

4.1 Puhdistus

Puhdista hitsauskasetti ja visiiri Sundströmin puhdistusliinalla SR 5226 tai miedolla saippuuliukuksella.

4.2 Säilytys

Puhdistamisen jälkeen laitetta tulisi säilyttää huoneenlämpöisessä kuivassa ja puhtaassa paikassa. Suojattava suoralta auringonvalolta. Hitsauskasetti kestää myös pitkäaikaista säilytystä.

4.3 Suojavisiiri/hitsausvisiiri

Visiiriin on oltava CE-merkittyjä ja standardi 60x110 mm kokoa.

Visiiri vaihdetaan seuraavasti:

- Avaa lukitussinkilät sormillasi.
- Aseta suojavisiiri hitsauskasetin sisäpuoliseen kiinteään osaan.
- Aseta ensin suojavisiiri ja sen jälkeen hitsausvisiiri ulompaan saranoituun osaan. Suojavisiirin on osoitettava riisuminen tava ulospäin, pois päin hitsauskasetista.
- Kiinnitä lukitussinkilät ja tarkista, että ne ovat kunnolla paikoillaan.

5. Varaosat

Nimitys	Tilausnumero
Suojavisiiri	R03-0507
Hitsausvisiiri, sävy nro 10	R03-0510
Hitsausvisiiri, sävy nro 11	R03-0511
Hitsausvisiiri, sävy nro 12	R03-0512
Lukitussinkilä	R03-0518

6 Hyväksyntä

SR 84 yhdessä on tyypipihvyäksytty EN 175:1997 mukaan. EC-tyypipihvyäksyntätodistuksen on myöntänyt elin nro 2849. Osoite, ks. takakansi

Cassette de soudage SR 84

1. Généralités
2. Utilisation
3. Mises en garde
4. Maintenance
5. Pièces de rechange
6. Agréments

1. Généralités

La cassette de soudage Sundström SR 84 est destinée à être utilisée avec le masque complet Sundström SR 200.

La SR 84 utilisée en combinaison avec le SR 200 vise à garantir la protection contre les gaz nuisibles, les radiations et les éclaboussures pendant les opérations de soudage, le coupage aux gaz, le défilage sur meule et tous les travaux similaires. L'utilisation de cette cassette de soudage avec un masque complet convient particulièrement aux travaux ardues ou soutenus ou si les avertissements sur les polluants sont insuffisants ou encore si les polluants sont particulièrement toxiques.

La conception de cette combinaison permet son utilisation dans des espaces confinés et inaccessibles.

2. Utilisation

2.1 Lentilles de soudage

Avant utilisation, une lentille de soudage portant un numéro de coloris adapté doit être montée sur la cassette de soudage.

2.2 Montage de la cassette de soudage

- Placez la cassette de soudage sur un côté du cadre de la visière du masque complet.
- Tenez fermement la cassette dans cette position d'une main et enflez la cassette sur le cadre de la visière de l'autre main de sorte que les bords de la cassette s'emboîtent sur le pourtour du cadre de la visière.

2.3 Mise en place/retrait du masque complet

Conformez-vous au mode d'emploi du masque complet SR 200.

Retrait de la cassette de soudage

Attendez d'avoir quitté la zone dangereuse avant de retirer le masque.

Saisissez l'étrier de la cassette et tirez dessus latéralement de sorte à la déloger de la moitié du cadre du masque complet.

3. Mises en garde

- Vérifiez que la visière de soudage présente le numéro de coloris approprié à votre travail.
- Remplacez immédiatement la visière si elle est endommagée.
- Les matériaux qui entrent en contact avec la peau de l'utilisateur peuvent provoquer des réactions allergiques sur un sujet sensible.
- Le porte visière extérieur mobile doit être entièrement abaissé pendant les opérations de soudage.
- Si la cassette de soudage est équipée d'une visière en verre minéral trempé, une visière de protection doit être installée à l'intérieur.

4. Maintenance

Le personnel en charge de la maintenance de l'équipement doit suivre une formation et avoir une bonne connaissance de ce type de tâche.

4.1 Nettoyage

Bouclier de soudure et le verre nettoyé avec Sundström nettoyage tissu SR 5226 ou avec une solution de savon doux.

4.2 Stockage

Après nettoyage, l'équipement doit être stocké dans un emplacement sec et propre, à température ambiante normale. Évitez la lumière directe du soleil ou toute autre source de chaleur. La cassette de soudage n'est pas affectée par une période de stockage prolongée.

4.3 Remplacement de la lentille de soudage

La lentille doit porter la mention CE et mesurer 60 x 110 mm (dimension standard). Pour remplacer la visière, procédez comme suit :

- Libérez les clips de verrouillage avec les doigts.
- Mettez en place une lentille de protection sur la partie interne fixe de la cassette de soudage.
- Commencez par mettre en place une lentille de protection puis une lentille de soudage sur la partie extérieure mobile. La lentille de protection doit être orientée vers l'extérieur, éloignée de la cassette de soudage.
- Montez les clips de verrouillage et vérifiez qu'ils sont en position fermée.

5. Pièces de rechange

Pièce	N° de réf.
Visière de protection	R03-0507
Lentille de soudage, coloris n° 10	R03-0510
Lentille de soudage, coloris n° 11	R03-0511
Lentille de soudage, coloris n° 12	R03-0512
FClip de verrouillage	R03-0518

6. Agréments

La SR 84 a été testée d'après et est conforme à la norme EN 175:1997.

Le certificat d'homologation de type CE a été délivré par l'organe de contrôle N° 2849. L'adresse figure au verso du mode d'emploi.

1. Általános tudnivalók
2. Használat
3. Figyelmeztetések
4. Karbantartás
5. Pótalkatrészek
6. Engedélyek

1. Általános tudnivalók

A Sundström SR 84 hegesztőkazettát a Sundström SR 200 teljes munkavédelmi álarccal történő használatra tervezték. Az SR 84 és az SR 200 termékek kombinációját különösen a hegesztés, lángvágás, köszörlés és hasonló munkák közben képződő veszélyes gázok, sugárzás és fröccsenés elleni védelemre tervezték. A teljes álarccal kombinált hegesztőkazetta különösen alkalmas hosszantartó, fásasztó munkák esetén, vagy olyankor, ha a szennyezőanyagok nehezen érzékelhetők, vagy különösen mérgezők.

A termékkombináció kialakítása lehetővé teszi annak használatát zárt és nehezen megközelíthető helyeken is.

2. Használat

2.1 Hegesztőüveg

Használat előtt megfelelő fénynyelési fokozatú hegesztőüveget kell helyezni a hegesztőkazettába.

2.2 A hegesztőkazetta felhelyezése

- Helyezze a hegesztőkazettát az álarc szemüvegének egyik oldala fölé.
- Egy kézzel tartsa erősen ebben a helyzetben a kazettát, és a másik kezével rögzítse a kazettát a szemüveg rész másik felén úgy, hogy a hegesztőkazetta szélei megfelelően rögzüljenek a szemüveg rész körül.

2.3 Az álarc felvétele és levétele

Kövesse az SR 200 álarc használati utasításában megadott lépéseket.

A hegesztőkazetta eltávolítása

A védőeszközt ne vegye le, míg biztonságos távolságra nem kerül a veszélyes területtől.

Fogja meg a hegesztőkazetta kengyelét, és húzza kifelé átlós irányba, az álarc keretével ellentétes irányba.

3. Figyelmeztetések

- Bizonyosodjon meg róla, hogy a hegesztőüveg a munkának megfelelő fénynyelési fokozattal rendelkezik.
- Ha megsérül, azonnal cserélje ki a hegesztőüveget.
- A felhasználó bőrrel érintkezésben kerülő anyagok érzékenység esetén allergiás reakciót okozhatnak.
- A külső csuklós üvegtartó munka közben teljesen leengedve kell tartani.
- Ha a hegesztőkazetta üvegének anyaga keményített kristályüveg, akkor a belső részére védőszemüveget kell helyezni.

4. Karbantartás

Az eszköz karbantartásáért felelős személyeknek megfelelő képzettséggel és gyakorlattal kell rendelkezniük az ilyen jellegű feladatok ellátásában.

4.1 Tisztítás

Hegesztő pajzs és az üveg tisztítani Sundström kendőt SR 5226 vagy enyhe szappanos oldattal.

4.2 Tárolás

Tisztítás után az eszközt száraz és tiszta helyen kell szobahőmérsékleten tárolni.

Kerülje a közvetlen napfényt és más hőforrásokat. A hegesztőkazetta működőképességét nem befolyásolja a hosszú tárolási idő.

4.3 A hegesztőüveg cseréje

Az üvegnek 60 x 100 mm méretűnek és CE minősítéssel rendelkezőnek kell lennie. Az üveg cseréjét a következők szerint végezze:

- Ujjal oldja ki a rögzítőkapcsokat.
- Helyezze a védőüveget a hegesztőkazetta belső, rögzített részére.
- Először helyezze be a védőüveget, majd a hegesztőüveget a külső, csuklós részre. A védőüvegnek kifelé kell néznie, a hegesztőkazettával ellentétes irányba.
- Helyezze fel a rögzítőkapcsokat, és ellenőrizze, hogy megfelelően rögzülnek-e.

5. Pótalkatrészek

Alkatrész	Rendelési sz.
Védőüveg	R03-0507
Hegesztőüveg, 10-es fénynyelési fokozat	R03-0510
Hegesztőüveg, 11-es fénynyelési fokozat	R03-0511
Hegesztőüveg, 12-es fénynyelési fokozat	R03-0512
Rögzítőkapocs	R03-0518

6. Engedélyek

Az SR 84 terméket az EN175:1997 szerint engedélyezték és vizsgálták be.

Az EK-típusjóváhagyási bizonyítványt 2849. számú tanúsító szervezet adta ki. A szervezet címét a használati utasítás hátoldalán találja.

1. Generalità
2. Uso
3. Avvertenze
4. Manutenzione
5. Ricambi
6. Omologazione

1. Generalità

Lo schermo per saldatura Sundström SR 84 è inteso per l'uso in abbinamento alla maschera integrale Sundström SR 200.

L'uso combinato dello schermo SR 84 insieme alla maschera SR 200 è previsto specificamente per la protezione da gas, radiazioni e spruzzi pericolosi durante le operazioni di saldatura, taglio al cannello, smerigliatura e lavori simili. Lo schermo per saldatura con maschera integrale è particolarmente adatto per lavori pesanti o prolungati oppure in presenza di inquinanti molto tossici o con scarse proprietà di avvertimento.

Il design della combinazione è tale da renderla idonea all'impiego in aree circoscritte e inaccessibili.

2. Uso

2.1 Lente per saldatura

Prima dell'uso è necessario applicare allo schermo una lente per saldatura con grado di oscuramento adeguato.

2.2 Montaggio dello schermo per saldatura

- Posizionare lo schermo per saldatura sopra un lato della cornice della visiera della maschera integrale.
- Reggere saldamente lo schermo in questa posizione con una mano e infilare lo schermo sopra la cornice della visiera con l'altra mano, in modo che i bordi dello schermo per saldatura facciano presa tutto attorno alla cornice della visiera.

2.3 Indossare/togliere la maschera integrale

Seguire le istruzioni per l'uso della maschera integrale SR 200.

Rimozione dello schermo per saldatura

Non togliere l'attrezzatura finché non ci si trova ben distanti dalla zona pericolosa

Afferrare la staffa dello schermo per saldatura e tirarla diagonalmente verso l'esterno, allontanandola dal semitelaio della maschera integrale.

3. Avvertenze

- Accertare che la visiera per saldatura abbia il grado di oscuramento corretto per il lavoro da svolgere.
- Se la visiera è danneggiata, sostituirla immediatamente.
- I materiali che entrano in contatto con la pelle dell'utilizzatore possono provocare reazioni allergiche se il soggetto vi è predisposto.
- Durante il lavoro, il portavisiera a ribalta deve essere completamente abbassato.
- Se lo schermo per saldatura è provvisto di una visiera in vetro minerale rinforzato, all'interna della stessa si deve montare una visiera di protezione.

4. Manutenzione

Il personale responsabile della manutenzione dell'attrezzatura deve essere adeguatamente istruito al riguardo e deve avere familiarità con questo tipo di lavoro.

4.1 Pulizia

Pulire lo schermo e la lente per saldatura con una soluzione saponata delicata.

4.2 Conservazione

Dopo la pulizia l'attrezzatura va riposta in un luogo pulito e asciutto, a temperatura ambiente.

Non esporre alla luce solare diretta o altri sorgenti di calore. Lo schermo per saldatura può essere riposto per periodi prolungati senza subire danni o alterazioni.

4.3 Sostituzione della lente per saldatura

Le lenti devono avere la marcatura CE e le dimensioni standard di 60x110 mm. Per sostituire la visiera procedere come segue:

- Sganciare i fermagli di fissaggio con le dita.
- Montare una lente di protezione sulla parte interna, fissa dello schermo per saldatura.
- Montare prima una lente di protezione, quindi una lente per saldatura sulla parte esterna a ribalta. La lente di protezione deve essere rivolta verso l'esterno, in direzione opposta allo schermo per saldatura.
- Agganciare i fermagli di fissaggio e verificare che siano bloccati.

5. Ricambi

Componente	N. d'ordine
Visiera di protezione	R03-0507
Lente per saldatura, grado di oscuramento n. 10	R03-0510
Lente per saldatura, grado di oscuramento n. 11	R03-0511
Lente per saldatura, grado di oscuramento n. 12	R03-0512
Fermaglio di fissaggio	R03-0518

6. Omologazione

Lo schermo per saldatura SR 84 è stato testato e omologato ai sensi della norma EN 175:1997.

Il certificato di omologazione CE è stato rilasciato dall'Organismo Notificato 2849. L'indirizzo è riportato sul retro delle istruzioni per l'uso.

1. Bendrai
2. Naudojimas
3. Įspėjimai
4. Priežiūra
5. Atsarginės dalys
6. Patvirtinimas

1. Bendrai

„Sundström“ SR 84 suvirinimo kasetė skirta naudoti kartu su „Sundström“ SR 200 visą veidą dengiančia kauke.
SR 84 (kartu su SR 200) skirta saugotis nuo pavojingų dujų, radiacijos ir suvirinimo, pjovimo liepsna, šlifavimo ir panašaus darbo metu atsirandančių kibirkščių. Suvirinimo kasetė su visą veidą dengiančia kauke ypač tinka naudoti intensyviau ar ilgalaikio darbo metu, arba jeigu teršalai yra ypač toksiški ar turi silpnas indikacijas.
Šis derinys tinka darbui nedidelėse bei neprieinamose vietose.

2. Naudojimas

2.1 Suvirinimo lėšis

Prieš naudojimą prie suvirinimo kasetės reikia pritvirtinti tinkamo užtamsinimo laipsnio suvirinimo lėšį.

2.2 Suvirinimo kasetės uždėjimas

- Uždėkite kasetę ant vienos visą veidą dengiančio antveidžio rėmo pusės.
- Viena ranka tvirtai laikydami kasetę, kita ranka praveskite kasetę per antveidžio rėmą taip, kad suvirinimo kasetė apimtų visą antveidžio rėmą.

2.3 Visą veidą dengiančios kaukės užsidėjimas/ nusiėmimas

Vadovaukitės SR 200 visą veidą dengiančios kaukės vartotojo instrukcijomis.

Suvirinimo kasetės nuėmimas

Nenusiimkite aprangos kol neišeisite iš pavojingos zonos.
Suimkite suvirinimo kasetės ąselę į patraukite išorėn įstrižai nuo visą veidą dengiančios kaukės rėmo.

3. Įspėjimai

- Patikrinkite, ar suvirinimo antveidžio užtamsinimo numeris tinka jūsų darbo pobūdžiui.
- Jei antveidis pažeistas, jį nedelsdami pakeiskite.
- Ant jautrių vartotojų odos patekusios medžiagos gali sukelti alergines reakcijas.
- Išorinis, vyriais pritvirtintas antveidžio laikiklis darbo metu turi būti visiškai nuleistas.
- Jei suvirinimo kasetė turi sutvirtinto mineralinio stiklo antveidžio, jo viduje turi būti sumontuotas apsauginis antveidis.

4. Priežiūra

Už įrangos priežiūrą atsakingas personalas turi būti apmokytas ir susipažinęs su tokio tipo užduotimis.

4.1 Valymas

Metināšanas vairogs un stikla tīrīt ar Sundström tīrīšanas audu SR 5226 vai ar maigu ziepju šķīdumu.

4.2 Laikymas

Po valymo įranga turėtų būti saugoma sausoje ir švarioje vietoje, kambario temperatūroje.
Venkite tiesioginių saulės spindulių arba kitų šilumos šaltinių.
Suvirinimo kasetei ilgas sandėliavimas įtakos neturi.

4.3 Suvirinimo lėšio pakeitimas

Lėšiai turi būti pažymėti CE ženklu, o jų standartiniai matmenys – 60 x 110 mm. Norėdami pakeisti antveidį, atlikite šiuos veiksmus:

- Pirštais atlaisvinkite prilaikančias sankabėles.
- Prie vidinės, fiksuotos suvirinimo kasetės dalies pritvirtinkite apsauginį lėšį.
- Pirmiausia pritvirtinkite apsauginį lėšį, tada ant išorinės, atveriamos dalies uždėkite suvirinimo lėšį. Apsauginis lėšis turėtų būti nukreiptas į išorę (nuo suvirinimo kasetės).
- Uždėkite fiksuojančias sankabėles ir patikrinkite, ar jos yra savo padėtyse.

5. Atsarginės dalys

Dalis	Užsakymo Nr.
Apsauginis antveidis	R03-0507
Suvirinimo lėšis, užtamsinimo skaičius 10	R03-0510
Suvirinimo lėšis, užtamsinimo skaičius 11	R03-0511
Suvirinimo lėšis, užtamsinimo skaičius 12	R03-0512
Fiksuojanti sankabėlė	R03-0518

6. Patvirtinimas

SR 84 buvo išbandyta ir patvirtinta pagal EN 175:1997.
EC tipo patvirtinimo sertifikatą išdavė įgaliota institucija 2849.
Adresas nurodytas kitoje vartotojo instrukcijų pusėje.

1. Vispārīga informācija
2. Lietošana
3. Būvēšanas jūmi
4. Apkope
5. Rezerves detaļas
6. Kvalitātes standarti

1. Vispārīga informācija

Sundström SR 84 metināšanas aizsargķivere ir paredzēta lietošanai kopā ar Sundström SR 200 visas sejas masku. SR 84 kopā ar SR 200 nodrošina aizsardzību pret kaitīgām gāzēm, starojumu un dzirkstelēm, kas rodas metināšanas, gāzes griešanas, slīpēšanas vai līdzīgu darbu laikā. Metināšanas aizsargķivere kopā ar visas sejas masku ir īpaši piemērota ilgām darbam grūtos darba apstākļos vai tad, ja piesārņotājiem ir vājas brīdinošas īpašības vai tie ir īpaši indīgi. Apvienoto aizsargierīču konstrukcija ļauj strādāt šaurās vai grūti piekļūstamās vietās.

2. Lietošana

2.1 Metināšanas aizsargstikls

Pirms lietošanas, metināšanas aizsargķiverē jāiestiprina piemērota toņa aizsargstikls.

2.2 Lai piestiprinātu metināšanas aizsargķiveri

- Pārļieciet metināšanas aizsargķiveri pāri visas sejas maskas vienai sejsēga pusei.
- Ar vienu roku stingri turiet aizsargķiveri šādā stāvoklī, bet ar otru roku – pārļieciet aizsargķiveri pāri sejsēgam tā, lai metināšanas aizsargķiveres malas sejsēgu aptvertu pilnībā.

2.3 Lai visas sejas masku uzvilktu/novilkto

Rīkojieties saskaņā ar SR 200 visas sejas maskas lietotāja instrukcijām.

Lai metināšanas aizsargķiveri noņemtu

Noņemiet aprīkojumu tikai tad, kad esat pilnībā pametuši bīstamo teritoriju.

Satveriet metināšanas aizsargķiveres kāpsli un pavelciet stūresniski uz āru, prom no sejas maskas satvara.

3. Būvēšanas jūmi

- Pārbaudiet, vai metināšanas sejsēga tonis ir piemērots paredzētajiem darbiem.
- Ja sejsēgs ir bojāts, nekavējoties nomainiet to.
- Sejsēga konstrukcijā izmantotie materiāli jutīgiem cilvēkiem var izraisīt alerģisku reakciju.
- Kad strādājat, ārējam, eņģītēs iestiprinātajam sejsēgam jābūt pilnībā nolaistam.
- Ja metināšanas aizsargķiveres pamata sejsēgs ir izgatavots no cietināto minerālu stikla, tad aizsargķiveres iekšpusē jāievieto papildu aizsargājošs sejsēgs.

4. Apkope

Par aprīkojuma apkopi atbildīgajam personālam jābūt apmācītam un pilnībā iepazīstinātam ar šāda veida darbiem.

4.1 Tīrīšana

Suvirinimo skydas ir valomi Sundströmā valymo audiniņ SR 5226 arba su švelniui muilo tirpalu stiklo.

4.2 Uzglabāšana

Pēc tīrīšanas aprīkojums jāuzglabā sausā un tīrā vietā pie istabas temperatūras.

Nenovietojiet aprīkojumu tiešā saulesgaismā vai citu siltuma avotu tuvumā. Metināšanas aizsargķiveres uzglabāšanas termiņš ir neierobežots.

4.3 Lai nomainītu metināšanas aizsargstiklu

Aizsargstiklam jābūt ar CE marķējumu un standarta 60x110 mm izmērē. Lai nomainītu sejsēgu, rīkojieties šādi:

- Ar pirkstiem attaisiet fiksējošās skavas.
- Ievietojiet aizsargstiklu iekšējā, fiksētajā metināšanas aizsargķiveres daļā.
- Kad iekšējais aizsargstikls ir ievietots, ievietojiet metināšanas aizsargstiklu ārējā, eņģītēs iekārtajā daļā. Aizsargstiklam jābūt vērstam uz ārpusi, prom no metināšanas aizsargķiveres.
- Uzstādiet fiksējošās skavas un pārbaudiet, vai tās ir stingri nofiksētas.

5. Rezerves detaļas

Detaļa	Pasūtījuma nr.
Aizsargājošs sejsēgs	R03-0507
Metināšanas aizsargstikls, 10. stiklu tonis	R03-0510
Metināšanas aizsargstikls, 11. stiklu tonis	R03-0511
Metināšanas aizsargstikls, 12. stiklu tonis	R03-0512
Fiksējošā skava	R03-0518

6. Kvalitātes standarti

SR 84 metināšanas aizsargķivere ir pārbaudīta un apstiprināta saskaņā ar EN 175:1997 standartu.

Pilnvarotā institūcija nr. 2849 ir izdevusi EK klases apstiprinājuma sertifikātu. Lai uzzinātu adresi, skatiet lietošanas instrukciju otrpusi.

1. Algemeen
2. Gebruik
3. Waarschuwingen
4. Onderhoud
5. Reserveonderdelen
6. Goedkeuringen

1. Algemeen

De Sundström SR 84 lascassette is bedoeld voor gebruik in combinatie met het Sundström SR 200 volgelaatsmasker. De SR 84 is in combinatie met de SR 200 speciaal ontworpen voor bescherming tegen schadelijke gassen, straling en spetters tijdens lassen, snijbranden, slijpen en vergelijkbare werkzaamheden. De lascassette met volgelaatsmasker is vooral geschikt voor zwaar en langdurig werk of als de schadelijke stoffen moeilijk herkenbaar of zeer giftig zijn.

Het ontwerp van de combinatie maakt deze toepasbaar voor het werken in kleine en moeilijk toegankelijke ruimten.

2. Gebruik

2.1 Lasglas

Vóór gebruik moet een lasglas met een geschikt tinnummer worden gemonteerd in de lascassette.

2.2 Monteren van lascassette

- Plaats de lascassette over één kant van het vizierframe van het volgelaatsmasker.
- Houd de cassette met één hand stevig in positie en duw de cassette met de andere hand in het vizierframe, zodat de hoeken van de lascassette rondom ingrijpen in het vizierframe.

2.3 Opzetten/afzetten van het volgelaatsmasker

Volg de aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing van het SR 200 volgelaatsmasker.

Verwijderen van lascassette

Verwijder de apparatuur niet tot u ver genoeg uit de buurt van het gevaarlijke gebied bent.

Pak de greep op de cassette vast en trek deze diagonaal naar buiten, weg van het framegedeelte van het volgelaatsmasker.

3. Waarschuwingen

- Controleer of het lasvizier het juiste tinnummer heeft voor uw werkzaamheden.
- Vervang het vizier direct als het beschadigd is.
- Materialen die in contact komen met de huid van de gebruiker kunnen allergische reacties veroorzaken als de drager daar gevoelig voor is.
- Het buitenste, scharnierende vizier moet volledig omlaag staan bij het uitvoeren van de werkzaamheden.
- Als de lascassette uitgerust is met een vizier van gehard glas, moet er aan de binnenkant een beschermend vizier aangebracht worden.

4. Onderhoud

Personeel dat verantwoordelijk is voor het onderhoud van de apparatuur moet getraind en volledig bekend zijn met dergelijke werkzaamheden.

4.1 Reinigen

Lassen schild en het glas gereinigd met Sundström schoonmaken weefsel SR 5226 of met een milde zeep oplossing.

4.2 Opslag

Na het reinigen moet de apparatuur droog, schoon en bij kamertemperatuur bewaard worden.

Vermijd direct zonlicht en andere warmtebronnen. De lascassette wordt niet nadelig beïnvloed door een lange opslagperiode.

4.3 Vervangen van het lasglas

Het glas moet voorzien zijn van CE markering en een standaard afmeting van 60x110 mm hebben. Ga voor het vervangen van het vizier als volgt te werk:

- Maak met uw vingers de borgclips los.
- Breng een veiligheidsglas aan op het binnenliggende, vaste gedeelte van de lascassette.
- Plaats eerste een veiligheidsglas en daarna een lasglas in het buitenste scharnierende gedeelte. Het veiligheidsglas moet naar buiten wijzen, weg van de lascassette.
- Monteer de borgclips en controleer of zij in de geborgde stand staan.

5. Reserveonderdelen

Onderdeel-	bestelnr.
Veiligheidsvizier	R03-0507
Lasglas, tinnr. 10	R03-0510
Lasglas, tinnr. 11	R03-0511
Lasglas, tinnr. 12	R03-0512
Borgclip	R03-0518

6. Goedkeuringen

De SR 84 is getest en goedgekeurd volgens EN 175:1997.

Het CE typegoedkeuringscertificaat is uitgegeven door Notified Body 2849. Het adres vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing.

1. Generelt
2. Bruk
3. Advarsler
4. Vedlikehold
5. Reservedeler
6. Godkjenning

1. Generelt

Sveisekassetten SR 84 fra Sundström er beregnet på bruk sammen med helmasken SR 200.

Sammen med SR 200 er SR 84 spesielt beregnet på beskyttelse mot skadelige gasser, stråling og sprut under sveising, gasskjæring, sliping og lignende typer arbeid. Sammen med en trykkluft-innretning, egner sveisekassetten med helmaske seg særlig for bruk ved anstrengende eller langvarige arbeidsoppgaver eller i tilfeller hvor forurensningskildene har dårlig varslingsegenskaper eller er spesielt giftige. Kombinasjonen har en design som gjør den hensiktsmessig ved arbeid i trange og vanskelig tilgjengelige områder.

2. Bruk

2.1 Visir

Før sveisekassetten kan tas i bruk, må det settes på et visir med hensiktsmessig skjermingsnummer.

2.2 Sette på sveisekassetten

- Plasser sveisekassetten over en side av visirinnfatningen til ansiktsmasken.
- Hold kassetten fast i denne stillingen med den ene hånden og trøkk kassetten over visirinnfatningen med den andre, slik at kantene på sveisekassetten fatter om visirinnfatningen rundt det hele.

2.3 Ta på/ta av helmasken

Følg direktivene i bruksanvisningen til den heldekkende ansiktsmasken SR 200.

2.4 Ta av sveisekassetten

Ta tak i bøylen på sveisekassetten og trekk den diagonalt utover, vekk fra maskens innfatningshalvdel.

3. Advarsler

- Skift visiret øyeblikkelig hvis det er skadet.
- Stoffer som kommer i kontakt med brukerens hud kan forårsake allergiske reaksjoner hvis brukeren er følsom.
- Den ytre hengslede holderen til visiret må senkes helt mens arbeidet pågår.
- Hvis sveisekassetten er utstyrt med visir av herdet anorganisk glass, skal det settes på et vernevisir på innsiden.

4. Vedlikehold

Personell som er ansvarlig for vedlikehold av utstyret må læres opp og gjøre seg grundig kjent med denne typen oppgave.

4.1 Rengjøring

Rengjør sveisekassetten og visiret med Sundströms våtservietter SR 5226 eller en mild såpeoppløsning.

4.2 Oppbevaring

Etter at utstyret er rengjort, skal det oppbevares på et tørt og rent sted ved romtemperatur.

Unngå direkte sollys. Lengre tids oppbevaring har ingen negativ innvirkning på sveisekassetten.

4.3 Vernevisir/sveisevisir

Visirene må være CE-merket og av standard størrelse 60 x 110 mm. Slik skifter du visir:

- Løsne låseklipsene med fingrene.
- Sett et vernevisir på den innerste, faste delen av sveisekassetten.
- Sett først på et vernevisir og deretter et sveisevisir i den ytterste, hengslede delen. Vernevisiret skal vende ut, vekk fra sveisekassetten.
- Sett på låseklipsene igjen og kontroller at de står i låst stilling.

5. Reservedeler

Beskrivelse	Bestillingsnr.
Vernevisir	R03-0507
Sveisevisir, skjerming nr. 10	R03-0510
Sveisevisir, skjerming nr. 11	R03-0511
Sveisevisir, skjerming nr. 12	R03-0512
Låseklips	R03-0518

6. Godkjenning

SR 84 er typegodkjent henhold til EN 175:1997.

EU-godkjenningssertifikatet er utstedt av anmeldt organ nr. 2849.

Du finner adressen på baksiden av omslaget.

1. Informacje ogólne
2. Użytkowanie
3. Ostrzeżenia
4. Konserwacja
5. Części zamienne
6. Certyfikaty

1. Informacje ogólne

Kaseta spawalnicza Sundström SR 84 jest przeznaczona do stosowania z maską pełną Sundström SR 200. Kaseta SR 84 w połączeniu z maską SR 200 została specjalnie zaprojektowana z myślą o ochronie przed szkodliwymi gazami, promieniowaniem i rozpryskami powstającymi przy spawaniu, cięciu gazowym, szlifowaniu i podobnych pracach. Układ kasety spawalniczej z maską pełną szczególnie nadaje się do prac związanych z dużym wysiłkiem fizycznym lub długotrwałych lub w przypadkach, gdy zanieczyszczenia są trudno wykrywalne albo szczególnie toksyczne. Konstrukcja takiego układu umożliwia jego stosowanie w przestrzeniach zamkniętych i trudno dostępnych.

2. Użytkowanie

2.1 Szyby spawalnicze

Przed rozpoczęciem pracy należy w kasecie założyć szybę spawalniczą o odpowiednim stopniu zaciemnienia.

2.2 Mocowanie kasety spawalniczej

- Umieścić kasetę nad boczną częścią ramki wizjera maski pełnej.
- Przytrzymując mocno kasetę jedną ręką, drugą ręką nałożyć ją na ramkę wizjera tak, by krawędzie kasety zaczęły się wokół ramki na całym obwodzie.

2.3 Zakładanie i zdejmowanie maski pełnej

Należy stosować się do wskazówek zawartych w instrukcji użytkowania maski pełnej SR 200.

Zdejmowanie kasety spawalniczej

Nie wolno zdejmować wyposażenia ochronnego przed całkowitym wyjściem z obszaru zagrożenia. Chwycić strzemień kasety i pociągnąć je po przekątnej w kierunku na zewnątrz tak, by zdjąć kasetę z połówki ramki maski pełnej.

3. Ostrzeżenia

- Należy sprawdzić, czy wizjer posiada prawidłowy numer zaciemnienia dla danej czynności.
- W przypadku stwierdzenia uszkodzenia wizjera należy go natychmiast wymienić.
- Materiały wchodzące w kontakt ze skórą użytkownika mogą przyczynić Siudo reakcji alergicznych, jeśli użytkownik jest na nie uczulony.
- Podczas pracy należy całkowicie opuścić zewnętrzne uchylne mocowanie wizjera.
- Jeśli kaseta spawalnicza jest wyposażona w wizjer ze wzmocnionego szkła mineralnego, to po jego wewnętrznej stronie należy umieścić szybę ochronną.

4. Konserwacja

Osoby odpowiedzialne za konserwację sprzętu muszą być przeszkolone i dokładnie zaznajomione z tego typu zadaniami.

4.1 Czyszczenie

Lassen schild en het glas gereinigd met Sundström schoonmaken weefsel SR 5226 of met een milde zeep oplossing.

4.2 Przechowywanie

Po oczyszczeniu wyposażenie należy przechowywać w miejscu suchym i czystym, w temperaturze pokojowej. Należy unikać bezpośredniego oddziaływania promieni słonecznych lub źródeł ciepła. Długotrwałe przechowywanie nie wpływa na właściwości kasety.

4.3 Wymiana szyby spawalniczej

Szyba musi posiadać oznaczenie CE i mieć standardowe wymiary 60 x 110 mm. Wymiana wizjera odbywa się następująco:

- Zwolnić palcami zatrzaski blokujące.
- Przymocować szybkę do wewnętrznej, zamocowanej na stałe części kasety spawalniczej.
- Należy najpierw zamocować szybę ochronną, a następnie szybę spawalniczą w zewnętrznej, uchylnej części. Szyba ochronna powinna być skierowana na zewnątrz w kierunku przeciwnym do kasety.
- Zamocować zaczepy blokujące i upewnić się, że są one w zablokowanym położeniu.

5. Części zamienne

Element

Element	Nr katalogowy
Wizjer ochronny	R03-0507
Szyba spawalnicza, nr zaciemnienia 10	R03-0510
Szyba spawalnicza, nr zaciemnienia 11	R03-0511
Szyba spawalnicza, nr zaciemnienia 12	R03-0512
Zaczep blokujący	R03-0518

6. Certyfikaty

Kaseta spawalnicza SR 84 została przetestowana i posiada atest zgodnie z normą EN 175:1997. Świadectwo dopuszczenia typu EC zostało wydane przez jednostkę notyfikowaną nr 2849. Adres można znaleźć na odwrocie instrukcji użytkowania.

Dispositivo em cassete para soldagem SR 84

1. Informações Gerais
2. Utilização
3. Avisos
4. Manutenção
5. Peças sobressalentes
6. Aprovação

1. Informações Gerais

O dispositivo em cassete para soldagem SR 84 da Sundström destina-se a uma utilização em conjunto com a máscara facial completa SR 200 da Sundström.

O SR 84, utilizado em conjunto com a SR 200, destina-se à utilização específica na protecção contra gases perigosos, radiação e salpicos na soldagem, corte por chama, polimento e trabalhos similares. O dispositivo em cassete para soldagem, conjuntamente com a máscara facial completa, é particularmente adaptado a trabalhos árduos ou prolongados ou no caso de os poluentes terem fracas propriedades de advertência ou de serem particularmente tóxicos.

A concepção da combinação faz com que seja adequado a trabalhos em áreas limitadas e de acesso difícil.

2. Utilização

2.1 Lente de soldagem

Antes de utilizar, é necessário adaptar uma lente de soldagem, com um nível de escurecimento adequado, ao dispositivo em cassete para soldagem.

2.2 Montagem do dispositivo em cassete para soldagem

- Coloque o dispositivo em cassete para soldagem sobre um lado da armação do visor da máscara facial completa.
- Segure o dispositivo em cassete com firmeza nesta posição com uma mão e encaixe a cassete na armação do visor com a outra mão, de modo a que as extremidades do dispositivo em cassete para soldagem fiquem presas em torno da armação do visor.

2.3 Colocar/remover a máscara completa

Deverão ser respeitadas as directivas especificadas nas instruções do utilizador para a máscara completa SR 200.

Para remover o dispositivo em cassete para soldagem

Não remover o equipamento até limpar devidamente a zona perigosa

Prenda o dispositivo em cassete para soldagem ao gancho e puxe-o para fora na diagonal, desviando-o da metade da armação da máscara completa.

3. Avisos

- Verifique se o visor para soldagem possui o nível de escurecimento adequado ao seu trabalho.
- Substitua imediatamente o visor caso sejam detectados danos.
- Os materiais que possam entrar em contacto com a pele do utilizador podem causar reacções alérgicas no caso de sensibilidade do utilizador.
- O suporte do visor articulado exterior deve estar completamente baixado enquanto estiver a trabalhar.
- Se este dispositivo em cassete para soldagem estiver equipado com um visor de vidro mineral endurecido, deverá ser montado um visor de protecção no seu interior.

4. Manutenção

O pessoal responsável pela manutenção do equipamento deve ter formação e estar devidamente familiarizado com este tipo de trabalho.

4.1 Limpeza

Soldagem escudo e o vidro limpo com Sundström limpeza SR tecido 5226 ou com uma solução de sabão neutro.

4.2 Armazenagem

Depois de limpar o equipamento, guarde-o num local seco e limpo, à temperatura ambiente.

Evite a luz solar directa ou outras fontes de calor. Um período de armazenagem prolongado não tem repercussões no dispositivo em cassete para soldagem.

4.3 Substituição da lente de soldagem

As lentes devem ter a certificação CE e dimensões padrão de 60x110 mm. Para substituir o visor, proceda da seguinte forma:

- Solte os cliques de fecho com os dedos.
- Coloque uma lente de protecção na parte interior e fixa do dispositivo em cassete para soldagem.
- Em primeiro lugar, coloque uma lente de protecção e, de seguida, uma lente de soldagem na parte exterior articulada. A lente de protecção deve estar virada para fora, afastada do dispositivo em cassete para soldagem.
- Volte a colocar os cliques de fecho e certifique-se de que estão na sua posição correcta de fecho.

5. Peças sobressalentes

Peça	N.º de encomenda
Visor de protecção	R03-0507
Lente de soldagem, escurecimento N.º 10	R03-0510
Lente de soldagem, escurecimento N.º 11	R03-0511
Lente de soldagem, escurecimento N.º 12	R03-0512
Clique de fecho	R03-0518

6. Aprovação

O SR 84 foi testado e aprovado em conformidade com a norma EN 175:1997.

A certificação de aprovação de tipo CE foi emitida pelo organismo acreditado n.º 2849. Ver endereço na capa traseira das instruções do utilizador.

1. Общее
2. Использование
3. Предупреждения
4. Техобслуживание
5. Запчасти
6. Аттестация

1. Общее

Кассета для сварки SR 84 предназначена для использования вместе с полнолицевой маской SR 200.

SR 84 в комбинации с SR 200 рассчитана на защиту от вредных газов, радиации и брызг при сварке, кислородной резке, шлифовании и подобных работах. Кассета для сварки с полнолицевой маской специально приспособлена для использования при напряженной и длительной работе или в случае, если ядовитые вещества плохо ощущаются органами чувств или особо ядовиты.

Конструкция комбинации делает ее пригодной к использованию в узких и труднодоступных местах.

2. Использование

2.1 Щиток

До использования на щиток с подходящим номером затемнения необходимо завинтить сварочную кассету.

2.2 Закрепление сварочной кассеты

- Положите сварочную кассету на одну сторону рамы щитка полнолицевой маски. Рис. 1.
- Крепко удерживайте кассету в этом положении одной рукой и завинчивайте кассету на раму щитка другой так, чтобы края сварочной кассеты захватили раму щитка всю вокруг.

2.3 Надевание и снятие полнолицевой маски

Следуйте указаниям в руководстве пользователя для полнолицевой маски SR 200.

2.4 Снятие сварочной кассеты

Не снимайте, пока не выйдете из опасной зоны.

Возьмитесь за скобу сварочной кассеты и потяните ее по диагонали наружу, в сторону от половины корпуса полнолицевой маски.

3. Предупреждения

- Проверьте, что сварочный щиток имеет правильный номер затемнения для вашей работы.
- Замените щиток немедленно, если обнаружится, что он поврежден.
- У чувствительных людей соприкосновение с кожей может вызвать аллергические реакции.
- Внешний поворотный щиток при работе должен быть полностью опущен.
- Если кассета для сварки оснащена щитком из закаленного минерального стекла, защитный щиток должен находиться внутри его.

4. Техобслуживание

Персонал, отвечающий за техобслуживание этого оборудования, должен быть обучен и основательно ознакомлен с типом задачи.

4.1 Очистка

Scuturi de sudare și de sticlă curățate cu Sundström de curățare de țesut SR 5226 sau cu o soluție de săpun delicat.

4.2 Хранение

После очистки оборудование следует хранить в сухом и чистом месте при комнатной температуре.

Избегайте прямых солнечных лучей или иных источников тепла. На кассету для сварки не оказывает влияния длительный период хранения.

4.3 Замена щитка

Щитки должны быть с маркировкой Евросоюза и иметь стандартный размер 60 на 110 мм. Для замены щитка делайте то, что показано на рис. 3:

- При помощи пальцев отпустите фиксаторы.
- Приспособьте защитный щиток к внутренней, фиксированной части кассеты для сварки.
- Вначале подгоните защитный щиток, а затем сварочный щиток во внешней, поворотной части. Защитный щиток должен лицевой стороной вонне, в сторону от кассеты для сварки.
- Приладьте фиксаторы и проверьте, что они находятся в своих зафиксированных положениях.

5. Запчасти

Деталь	№ для заказа
Защитный щиток	R03-0507
Сварочный щиток, номер затемнения 10	R03-0510
Сварочный щиток, номер затемнения 11	R03-0511
Сварочный щиток, номер затемнения 12	R03-0512
Фиксатор	R03-0518

6. Аттестация

SR 84 испытан и разрешен к применению согласно EN 175:1997. Сертификат соответствия ЕС-типа выпущен регистрирующей организацией 2849. Относительно адреса смотрите обратную сторону руководства пользователя.

Кассета для сварки SR 84 сертифицирована в соответствии со стандартом ГОСТ Р 12.4.189-99.

1. Všeobecné
2. Použitie
3. Varovania
4. Označenie
5. Náhradné diely
6. Schválenie

1. Všeobecné

Zváračská kazeta Sundström SR 84 je určená na použitie s celotvárovou maskou Sundström SR 200.

Zváracia kazeta SR 84 v kombinácii s SR 200 je špeciálne navrhnutá na ochranu pred škodlivými plynmi, žiarením a žeravými časticami vytváranými počas zvárania, rezania plameňom, brúsenia a podobných prác. Zváračská kazeta s celotvárovou maskou, v kombinácii s príslušenstvom pre stlačený vzduch, je vhodná na použitie pri namáhavých alebo časovo náročných prácach, alebo v prípadoch, keď je prítomnosť znečisťujúcich látok len ťažko rozpoznateľná alebo sú obzvlášť toxické. Konštrukcia tejto kombinácie je vhodná na prácu v stiesnených a ťažko prístupných oblastiach.

2. Použitie

2.1 Priezor

Pred použitím musí byť do zväračkej kazety vsadený priezor s vhodným číslom odtieňa.

2.2 Nasadenie zväračkej kazety

- Umiestnite zväračiu kazetu na jednu stranu rámu priezoru celotvárovej masky.
- Jednou rukou pridržte kazetu pevne na jej mieste a druhou rukou zaskrutkujte kazetu k rámu priezoru tak, aby okraje zväračkej kazety zadržovali rám priezoru po celom obvode.

2.3 Nasadenie/zloženie celotvárovej masky

Postupujte podľa pokynov v návode na použitie celotvárovej masky SR 200.

2.4 Zloženie zväračkej kazety

- Uchopte prichytku zväračkej kazety a potiahnite ju v smere šikmo a od polovice rámu celotvárovej masky.

3. Varovania

- Priezor vymeňte ihneď po zistení jeho poškodenia.
- Materiály prichádzajúce do kontaktu s pokožkou používateľa môžu u citlivých ľudí vyvolať alergické reakcie.
- Vonkajší závesný držiak priezoru musí byť počas používania úplne spustený.
- Ak je zväracia kazeta vybavená priezorom z tvrdého minerálneho skla, mal by byť upevnený na jej vnútornej strane.

4. Údržba

Personál zodpovedný za údržbu zariadenia musí byť vyškolený a riadne oboznámený s týmto typom pracovnej úlohy.

4.1 Čistenie

Vyčistite zväračiu kazetu a priezor pomocou čistiacich utierok Sundström SR 5226 alebo jemným mydlovým roztokom.

4.2 Skladovanie

Po vyčistení uskladnite zariadenie na suchom a čistom mieste pri izbovej teplote.

Vyhýbajte sa priamemu slnečnému žiareniu. Vlastnosti zväračkej kazety nie sú ovplyvnené dlhodobým uskladnením.

4.3 Ochranný priezor/zvärací priezor

Priezory musia mať označenie CE a musia mať štandardné rozmery 60 x 110 mm Pri výmene priezoru postupujte nasledovne:

- Prstami uvoľnite zaisťovacie svorky.
- Nasadte ochranný priezor do vnútornej, pevnej časti zväračkej kazety.
- Nasadte ochranný priezor, následne zvärací priezor do vonkajšej klbovej časti. Ochranný priezor musí byť orientovaný smerom von, od zväračkej kazety.
- Nasadte zaisťovacie svorky a skontrolujte, či sú v zaistenej polohe.

5. Náhradné diely

Opis

Ochranný priezor
 Zvärací priezor, odtieň č. 10
 Zvärací priezor, odtieň č. 11
 Zvärací priezor, odtieň č. 12
 Zaisťovacia svorka

Objednávacie č.

R03-0507
 R03-0510
 R03-0511
 R03-0512
 R03-0518

6. Schválenie

Zváracia kazeta SR 84 bola testovaná a schválená v súlade s požiadavkami normy EN 175:1997.

Certifikát schválenia typu EC vydal oboznámený orgán 2849. Adresu nájdete na zadnej strane návodu na použitie.

1. Splošno
2. Uporaba
3. Opozorila
4. Vzdrževanje
5. Nadomestni deli
6. Odobritev

1. Splošno

Sundström SR 84 kasete za varjenje je namenjena za uporabo skupaj z masko za cel obraz Sundström SR 200. SR 84 v kombinaciji s SR 200 je narejena posebno za zaščito pred škodljivimi plini, sevanjem in obrizgi med varjenjem, plamenskimi rezanjem, brušenjem in podobnimi opravili. Kaseta za varjenje z masko za cel obraz je posebno primerna za uporabo pri napornem in daljšem delu, ali če imajo škodljive snovi slabe opozorilne lastnosti ali če so še posebno toksične. Zasnova kombinacije omogoča uporabnost za delo v utesjenih in nedostopnih območjih.

2. Uporaba

2.1 Leča za varjenje

Pred uporabo je potrebno namestiti lečo za varjenje z ustrežno številko zatemnitve na kaseto za varjenje.

2.2 Namestitev kasete za varjenje

- Postavite kaseto za varjenje preko ene strani okvirja vizirja maske za cel obraz.
- Kaseto držite trdno z eno roko v tem položaju in jo z drugo zavijte preko okvirja vizirja, tako da se robovi kasete za varjenje ovijejo okoli okvirja vizirja.

2.3 Kako nadeti/sneti masko za cel obraz

Sledite navodilom v navodilu za uporabo glede maske za cel obraz SR 200.

Odstranitev kasete za varjenje

Ne odstranjujte opreme, dokler niste izven nevarnega območja. Primate streme kasete za varjenje in ga potegnite diagonalno navzven, stran od okvirja maske za cel obraz.

3. Opozorila

- Preverite, če ima vizir za varjenje ustrežno številko zatemnitve za Vaše delo.
- Nemudoma zamenjajte vizir, če opazite, da je poškodovan.
- Materiali, ki pridejo v stik s kožo uporabnika, lahko povzročijo alergične reakcije, če je uporabnik občutljiv.
- Zunanje, zgibno držalo vizirja je potrebno med delom v celoti spustiti.
- Če je kasete za varjenje opremljena s trdim vizirjem iz mineralnega stekla, je potrebno na notranjo stran namestiti zaščitni vizir.

4. Vzdrževanje

Osebj, ki je odgovorno za vzdrževanje opreme, mora biti usposobljeno in v celoti seznanjeno s to vrsto naloge.

4.1 Čiščenje

Varilni ščit in steklo očistite z Sundström čiščenje tkiva SR 5226 ali z blagim milom.

4.2 Shranjevanje

Po čiščenju je potrebno opremo shraniti na suhem in hladnem mestu pri sobni temperaturi. Izogibajte se direktni sončni svetlobi ali drugim virom toplote. Na kaseto za varjenje daljši čas shranjevanja ne vpliva.

4.3 Zamenjava leč za varjenje

Leče morajo biti označene s CE in standardne velikosti 60x110 mm. Pri zamenjavi vizirja postopajte, kot sledi:

- S prsti sprostite zaporne spojke.
- Namestite zaščitno lečo na notranji, pritrjeni del kasete za varjenje.
- Najprej namestite zaščitno lečo in nato lečo za varjenje na zunanji, zgibni del. Zaščitna leča naj bo obrnjena navzven, stran od kasete za varjenje.
- Namestite zaporne spojke in preverite, če so zaskočene.

5. Nadomestni deli

Del	Št. naročila
Zaščitni vizir	R03-0507
varilna leča, št. zatemnitve 10	R03-0510
varilna leča, št. zatemnitve 11	R03-0511
varilna leča, št. zatemnitve 12	R03-0512
Zaporna spojka	R03-0518

6. Odobritev

SR 84 je bil preverjen in odobren v skladu s standardom EN 175:1997.

Certifikat odobritve tipa EC je izdal priglašeni organ 2849. Glede naslova pogledajte hrbtno stran navodil za uporabo.

1. Allmänt
2. Användning
3. Varningar
4. Underhåll
5. Reservdelar
6. Godkännande

1. Allmänt

Sundströms svetskassett SR 84 är avsedd att användas tillsammans med Sundströms helmask SR 200.

SR 84 i kombination med SR 200 är speciellt avsedd för skydd mot skadliga gaser, strålning och stänk vid svetsning, skärbränning, slipning och därmed jämförbara arbeten. Svetskassett med helmask i kombination med en trycklufttillsats är särskilt lämplig att användas vid tunga eller långvariga arbeten eller då föroringarna har dåliga varningsegenskaper eller är särskilt giftiga. Kombinationens utformning gör den användbar vid arbeten i trånga och svåråtkomliga utrymmen.

2. Användning

2.1 Svetsglas

Före användning ska ett svetsglas med lämplig täthet monteras i svetskassetten. se 3.4

2.2 Montering av svetskassett

- Placera svetskassetten över ena sidan på helmaskens visirram.
- Tryck därefter svetskassetten över andra sidan av visirramen.
- Se till att svetskassetten kanter greppar om helmaskens visirram.

2.3 På-och avtagning av helmask

Följ anvisningarna i bruksanvisningen för helmask SR 200.

2.4 Demontering av svetskassett

Fatta tag i bygeln på svetskassetten och dra snett utåt ifrån ramhalvan på helmasken.

3. Varningar

- Byt genast ut skadade glas.
- Material som kommer i kontakt med huden kan ge upphov till allergiska reaktioner hos känsliga personer.
- Den yttre, uppfällbara glashållaren ska vara helt nedfäld under arbetet.
- Om svetskassetten förses med härdade mineralglas, ska ett skyddsglas monteras innanför dessa.

4. Underhåll

Personal som ansvarar för underhåll av utrustningen ska vara utbildad och väl förtrogen med denna typ av uppgift.

4.1 Rengöring

Svetskassett och glas rengöres med Sundströms rengöringsservett SR 5226 eller med en mild tvålösning.

4.2 Förvaring

Efter rengöring förvaras utrustningen torr och rent i rumstemperatur.

Undvik direkt solljus. Svetskassetten påverkas inte av längre tids förvaring.

4.3 Skyddsglas/svetsglas

Glaset ska vara CE-märkta och av standardstorlek 60x110 mm. Gör så här för att byta glas:

- Lossa låsbyglarna med hjälp av fingrarna.
- Placera ett skyddsglas i den inre, fasta delen av svetskassetten.
- placera först ut ett skyddsglas och sedan ett svetsglas i den yttre uppfällbara delen. Skyddsglasets ska vetta utåt, från svetskassetten.
- Montera låsbyglarna och kontrollera att de sitter i sina låsta lägen.

5. Reservdelar

Benämning	Beställningsnummer
Skyddsglas	R03-0507
Svetsglas, täthetsgrad 10	R03-0510
Svetsglas, täthetsgrad 11	R03-0511
Svetsglas, täthetsgrad 12	R03-0512
Låsbygel	R03-0518

6. Godkännande

SR 84 är typgodkänd enligt EN 175:1997.

EGs typgodkännande har utfärdats av Notified Body 2849.

Adressen återfinns på omslagets baksida.

1. Genel
2. Kullanım
3. Uyarılar
4. İşaretler
5. Yedek parçalar
6. Onay

1. Genel

Sundström SR 84 kaynak muhafazası, Sundström SR 200 tam boy maske ile kullanılmak üzere tasarlanmıştır.

SR 200 ile kombine edilen SR 84 kaynak işleri, oksijenle kesme, taşlama vb. işlerinde özellikle zararlı gazlara, radyasyona ve küçük kabarcıklara karşı koruma sağlamak için özel olarak tasarlanmıştır. Tam yüz maskeli kaynak muhafazası, basınçlı hava ataşmanıyla kombine edildiğinde özellikle tehlikeli ve zehirli kirleticilerin bulunduğu alanlardaki çalışmalar veya yorucu işler için idealdir. Bu kombinasyonun tasarımı, sınırlı ve erişilmez alanlarda çalışmayı kolaylaştırır.

2. Kullanım

2.1 Vizör

Kullanmadan önce, kaynak muhafazasına doğru koyuluk derecesine (numarasına) sahip bir vizör takılmalıdır.

2.2 Kaynak muhafazasını takmak için

- Kaynak muhafazasını, tam yüz maskesinin vizör çerçevesinin bir yanına yerleştirin.
- Muhafazayı bir elinizle sıkıca tutun ve muhafazayı vizörden geçirek diğer tarafta sabitleyin ve kaynak muhafazasının vizör çerçevesini her taraftan sarmasını sağlayın.

2.3 Tam boy maskenin takılması

SR 200 tam yüz maskesiyle ilgili kullanım talimatlarına uyun.

2.4 Kaynak muhafazasının çıkarılması

- Kaynak muhafazasının demirinden tutun ve tam yüz maskesinin çerçeve yarımından uzağa olacak şekilde dışarı doğru çaprazlamasına çekin.

3. Uyarılar

- Hasar gören bir vizörü derhal değiştirin.
- Kullanıcının cildine temas eden malzemeler, kullanıcının bu malzemelere alerjisi varsa alerjik reaksiyona neden olabilir.
- Dış kısımdaki menteşeli vizör çalışma sırasında tamamen indirilmelidir (kapatılmalıdır).
- Kaynak muhafazası güçlendirilmiş bir mineral cam vizör ile donatılmışsa, bunun iç kısmına koruyucu bir vizör takılmalıdır.

4. Bakım

Ekipmanın bakımından sorumlu personel iyi bir eğitimden geçirmeli ve bu tip işler konusunda deneyim sahibi olmalıdır.

4.1 Temizleme

Kaynak kalkanı ve Sundström doku SR 5226 temizleme veya yumuşak bir sabun çözeltisi ile temizlenmiş cam.

4.2 Muhafaza

Temizledikten sonra ekipman kuru, temiz ve oda sıcaklığına sahip bir yerde muhafaza edilmelidir. Doğrudan güneş ışığına maruz bırakmayın. Kaynak muhafazası, uzun süreli muhafaza edilebilir.

4.3 Koruyucu vizör/kaynaklama vizörü

Vizörler CE işaretli olmalı ve standart 60x110 ebatlarında olmalıdır. Vizörü değiştirmek için şu adımları izleyin:

- Kilitleme klipslerini parmağınızla açın.
- Kaynak muhafazasının iç kısımdaki sabit parçasına koruyucu vizör takın.
- Dıştaki menteşeli kısma ilk olarak koruyucu vizör daha sonra da kaynak vizörü takın. Koruyucu vizör, kaynak muhafazadan uzak bir şekilde dışarıya bakmalıdır.
- Kilitleme klipslerini takın ve kilitle/sabit konumlarında olduklarını kontrol edin.

5. Yedek parçalar

Açıklama

Koruyucu vizör
Kaynak vizörü, koyuluk derecesi: No. 10
Kaynak vizörü, koyuluk derecesi: No. 11
Kaynak vizörü, koyuluk derecesi: No. 12
Kilitleme klipsi

Sipariş No.

R03-0507
R03-0510
R03-0511
R03-0512
R03-0518

6. Onay

SR 84 test edilmiş ve EN 175:1997 uygunluğu onaylanmıştır. EC tip onayı Yetkili Makam 2849 tarafından verilmiştir. Yetkili makamın adresini kullanım talimatlarının arka kısmında bulabilirsiniz.

The Welding Cassette SR 84 is manufactured within a quality management system accepted by
Notified Body 2849: INSPEC International B.V.,
Beechavenue 54-62, 1119 PW,
Schiphol-Rijk, The Netherlands



Sundström Safety AB
SE-341 50 Lagan • Sweden
Tel: +46 10 484 87 00
info@srsafety.se • www.srsafety.com